

cahkâpêš nêsta mâka maskwak

- 1 ášay manâ mîna pâyakwâ cahkâpêš, pâyakwâ ê-kišêpâyânik kihtohtêw.
pîniš manâ wâhnaw ê-ihâtê ê-kospâmaciwêw wacîniw kâ-išpânik. êkâ
wîskât kâ-kî-ohc'-itohôtê pwâmošiy anima, êkwênâk mâk' ant' ê-ytohtêw.
môna ohci-wihtamawêw omisa anima ant' ê-ytohtêw,
ê-ispîhci-wâhnaw-itohôtê ê-tahkotâmaciwêw mâškôc êkâ ê-šînâkwahk anima
'ci-tôhtahkipan. šâkoc mâka k'-itohôtêw.
- 2 ášay manâ ê-pimohtêw, kêka manâ wâpahtam ê-'miskanawên'ci awiyâšîša
ê-'mâtâhamin'ci.¹
êko mâk' ê-'miskanawên'ci 'wiyâšîša ê-mamahkiškamin'ci.
môna ohci-kiskên'tam kêko awiyâšîša.
ášay manâ mâka ê-'tiy-otâkošihk, ášay mâmitonên'tam ê-wî-kîwêw. ášay
manâ kîwêw.
- 3 êko manâ mâka ispî kâ-takošihk wîkîhk, tipácimostawêw manâ omisa:
"n'k'-itohôtân nêtê kâ-iš'-išpâk wacy," manâ itêw. "êko mâka n'kî-mâtah...,²
n'kî-wâpahtên ê-pimatahahkik awiyâšîšak, nêsta mâk' ê-'miskanawêcîc
ê-mâmahkiškahkik," manâ itwêw.
"šâ-â mân' isa³ kâ-itohôtêyin antê," manâ itik' ômisa.⁴ "môna wîskâc ...,
môna wîskâc ka-itohôtâhtay antê. êwakwânik' oš' âni kâ-kî-kitimahitahkok,
kâ-kî-nipahâcîc kinikihikonawa."
'kwân' êtât.
- 4 "hê, nîmiš," manâ itêw. môna tâpwê, –
" 'kâwina mîna wîskât antê ytohtê," manâ itêw.
"hê, nîmiš," manâ itêw.
môna tâpwê ohc'-itên'tam animêniw cahkâpêš kâ-itwêw. 'kwantaw pîko
ê-wî-nahênawêhât omisa.
" 'môna mîna ta-ytohtêw,' n'ka-ytênimik iko," ê-ytên'tahk.
- 5 êko, wiyâpaninik, êko kâ-ošihât akaskwa nâspîc ê-mamâhtâwên'tâkosin'ci
ê-itwâsot. êko kâ-..., êko kâ-..., kâ-..., iskani-kîšîc kî-tašîniwîw.⁵
êko mâka, môna ohci-kiskênimik' ômisa kêkwân wêhci-tôhtah anima.⁶
k'-itênimikow pîko, êy-ošihât otakaskwa.
šâkoc mâka wîna, wîna kî-kiskên'tam kêkwân wêhci-tôhtah. ê'kwân'
ê-w'-itohôtêw mîn' anta kâ-k'-îši-... [pause], -mâtâhât awiyâšîša. êko kâ-..., êko
kâ-..., kâ-kâwât omis' ânimêniw, êkâ ê-wihtamawât.

Chahkabesh and the bears

- 1 Now then once again Chahkabesh, one morning off he went.
At last when he was far away he climbed up a high hill. He had never
gone there before that, it being the first time he had gone there.
He did not tell his older sister that time that he was going there, since he
was going so far to get to the top of the hill that it probably didn't look as
though he would to it. Nonetheless off he went.
- 2 Now then, as he walked along, at last he saw it, an animal making tracks
as it went over the ridge.
So then, the animal was making tracks with large footprints.
He didn't know which animal.
But now as evening drew on, he now reflected that he wanted to go home.
Now then he went home.
- 3 So then when he had arrived at his home, he told his older sister about it:
"I went yonder where there is a high hill," he said to her. "And then I spotted
the tr... I saw animals going over the ridge, – and also making tracks with
large footprints," he said.
"Oh, my! What did you go there for?" his older sister said to him. "You
should never, never go there! They are the very ones, you realize, who caused
us misery, who killed our parents."
That's what she told him.
- 4 "Right, Big Shishter," he said to her. Not seriously, –
"Don't ever go there again," she said to him.
"Right, Big Shishter," he said.
Chahkabesh didn't mean seriously what he said. He just said it casually
because he wanted to please his older sister.
"She'll just think, 'He won't go there again,'" he thought.
- 5 Then, the next morning, then he made an arrow which would do
marvellous things, as he thought. Then did ..., then did ..., did ... he busied
himself all day.
However, his older sister did not know why he was doing that. She only
thought that he was making his arrows.
But *he, he* certainly knew why he was doing it. It was because he wanted
to go again to where [pause] ..., he had come upon the tracks of the animals.
So he, so he, he hid that from his sister and did not tell her.

- 6 êko mâka ê-wî-kišêpâyânik, âšay kihtohtêw.
êko mâka, ispî wêhtihtahk nêtê mîna kâ-k'îši-'miskanawên'ci
awiyâšîša, wacihk kâ-kistatahamin'ci, êko, pwâmošiy anima, pitamâ
kî-kakwêcihêw otakaskwa ânêspî..., tân' êspihtên'tâkosin'ci,⁷
ê-piskosêkânik kî-pimotam.⁸
miconi mâka kî-pîši-wêpaham.
"kwâni mâka, n'cakask," itêw.
- 7 êko kâ-..., êko mâka, ispî kâ-otihtahk animênîw mēskanâniw
kâ-'ši-mâtahât awiyâšîša, êko kâ-têpwêw.
êko kâ-matê-ohci-...,⁹ -matê-ohci-wanawîyâhtawîcik maskwak.
pîniš mihcêt.
êko kâ-kâsot anta. kî-kâsostawêw ê-pêci-nôkosin'ci.
kîy-ayamihêw mâk' otakaskwa: "yâkwâmisî êko, n'cakask."¹⁰
êko, ispî pēcina..., pēci-pēšinâkosin'ci, êko kâ-pimotât.
'kwâni piko iyê..., 'kwâni piko k'ât'-îšinâkosin'ci otakaskwa,
ê-'ti-tâhtâhkišinin'ci piko, ê-yšinâkosin'ci misiwê pêhpēyak anihî
maskwa, kî-..., kî-kâwahwêw¹¹ misiwê.
êko kâ-škwâ-nipahât misiwê, êko kâ-n'tawâpamât.
misiwê kî-pakocênêw, ê-n'tôšwât onîkîhikwa.
môna kēkwâniw anta ohci-miskam.
êko mâka kâ-kiwêt.
- 8 êko mîna kâ-wihtamawât omisa ant' ê-kihtohtêt.
êko kâ-itikot: "tâpêkâ 'kâwina mîn' êtoht' ê-'t'tâpân,"¹² itêw.
êko mâka, "hê, nîmîš."
"kâwina mîna wîskâc itohtê 'ntê," itêw. "êwakwânik' aniki
kâ-kî-kitimahikot..., -kitimahitahkok wâsa k'îtitihîtay."
"âta oš' âna, n'kî-pakocênâwak misiwê; môna 'wênihkân mâka
ihtâw anta, – môna 'wênihkânak anta k'îhtâwak
kinîkîhikonawak."
êko, k'-âyamihikot omisa, êkâ mîna wîskâc anima 'ci-tôhtahk.
- 9 êko pēyakwâ ê-'ti-otâkošîhk mîna, ê-'yapîcik, nâspîc ê-min'-otâkošîhk,
pîniš ê-'ti-tipiskâk kî-kîšîkâstêw mâka. mwêhci kî-wâwîyêsiw wayêš
pîsim anima ê-kîš..., ê-tipiskânik.
êko mîna kâ-mâmitonên'tahk kēkwâniw ê-wî-tôhtahk animênîw.
êko kâ-itât omisa, "n'ka-nâtahâkonân."
êko, wênawît.

- 6 So then, as it was about to be morning, he now went away.
So then, once he had reached the place again where the animals had made
tracks, when they had packed down a trail on the mountain, then before
carrying out his plan, he made trial of his arrow, to see how gr..., how strong
it was. He shot at a mound of stones.
He shattered it in pieces.
"Right, then, my arrow," he said to it.
- 7 So wh..., and so, when he had reached that path where he picked up the
tracks of the animals, then he shouted.
Then from away off came ..., from away off bears came crawling out.
At last there were many.
So he hid there. He hid from them as they came into sight.
He spoke to his arrow, though: "Be careful, my awwow."
Then, when they drew ne..., drew near, then he shot at them.
And then just ..., then his arrow just appeared as if it were just skipping
along, the way it looked, one by one on each of those bears. He, he knocked
them all down.
So after he had killed them all, then he went after them.
He gutted them all, searching for his parents.
He found nothing there.
So then he returned home.
- 8 Then again he told his sister that he was going away there.
So she said to him: "Seriously, as I was saying to you, don't go there
again," she said to him.
So he said to her, "Right, Big Shishter."
"Don't ever again go there," she said to him. "Those are the ones who
were caused sor..., caused us sorrow, as in fact I used to tell you."
"Nonetheless, I cleaned all of them out; but no one was there, – none
of our parents was there."
Then his older sister spoke to him, that he should never do that again.
- 9 So one evening as they were sitting around, since it was a very fine
evening, – at last as it began to get dark it was brilliant moonlight. The
moon was just about perfectly round that da..., night.
So again he considered what it was that he wanted to do.
Then he said to his older sister, "I'll go to get some snow."
So, out he went.
"Don't look at the moon. He'll take you, he'll draw you," said his

"kâwina kanawâpam tipiski-pîsim. ka-otini, ka-ocipitik," itik' ômisa.
"hê, nimiš," itêw.

môna ohc'-itên'tam tâpwê animêniw kâ-itwê. piko têpinâhk 'ci-...,
ê-nahînwêhât omisa ê-'yamihikot. môna wiskât ohci-itên'tam, "tâpwê ôma
n'ka-tôtên kâ-išit nimis, 'c'-itên'tahk." pîtoš k'-ispaniniw omitonên'cikan,
kâ-išiy-ayamihikot omisa.

šâkoc mâka k'-itêw, "hê, nimiš."

10 êko êti-wanawît, ê-tahkonât otaskihkwa.

êko mâka, ispî mâka ê-kwâhkwapahwât kôna, kî-kanawâpamêw
tipiski-pîsimwa, kinwêš.

kêka mâka kî-ocipitikow.

êwakwâna kâ-wâpamêk ê-matê-tahkonât otaskihkwa anohc. môna wiskâc
ohci-pêci-kiwêw anta ohci.

ê'kwâni pi...,¹³ ê'kwân' ê-kî-..., ê'kwân' ê-kišipipaninik otipâcimikosîwin.
ê'kwâni.

ášay n'kîšihân cahkâpêš tipácimôwin mâhcic ê-'tâcimikosit.¹⁴

older sister.

"Right, Big Shishter," he said.

He didn't really mean seriously what he said. Just as long as to ..., as he
was pleasing his older sister who spoke to him. He never thought, "I'll really
do what my big sister said to me so she'll be satisfied." His mind changed
about what his sister had told him.

But he said to her, "Right, Big Shishter."

10 So he started to go out, holding on to his pail.

And then, when he was scooping up snow, he looked at the moon, a long
time.

And finally, it drew him up.

He is the actual one you can make out holding his pail now. He never
came back from there.

That's the only ..., that was ..., that's the end of the tale about him.

That's it.

Now I'm at the end of the last story told about Chahkabesh.